



KOMPETENCEBESKRIVELSE

Navn: Henny Schøler
Adresse: Haderslevvej 31, Skodborg
6630 Rødding

Tel.: +45 6174 8344
E-mail: mail@hennyschoeler.dk

Uddannelse: Cand. Ling. Merc. med profilen translatør/tolk i engelsk
Certificeret translatør
BA i tysk og fransk

Fra april 2003 selvstændig translatør. Arbejder som freelance-translatør for egne kunder, i netværk med andre oversætter og for andre oversætterbureauer.



Oversættelse og sprogrevision, bekræftede oversættelser



Konsulent og marketing-kordinator



Opgaver i forbindelse med markedsføring



Nyhedsbreve og tidsskrifter



Koordinering af konferencer og udstillinger



Juridisk prægede opgaver



Import/eksportopgaver

Oversættelse, sprogrevison:

Som freelance-oversætter arbejder jeg bl.a. med tekniske, juridiske, økonomiske oversættelser, og nogle eksempler er:

- Bekræftede oversættelser og legalisering af disse
- kontrakter
- Maskinteknik (emballeringsmaskiner, mejetærskere, måleudstyr, kompressorer, vaskemaskiner, og meget mere)
- Automobilteknik
- Bygge- og anlægstekniske oversættelser
- Vejvedligeholdelse
- Asset og pavement management
- Elektronik
- Miljø (spildevandsrensning)
- Landbrug

Sproglige og layout-relaterede opgaver i forbindelse med udbygning og vedligeholdelse af software/ dokumentation/ marketingmateriale i både papirform og elektronisk. Det kan være manualer til maskiner, skærmttekster, hjælpetekster, rapporter, brochurer, tekniske beskrivelser, artikler, hjemmesidetekster, etc.

Jeg har lavet speciale i anlægsteknisk terminologi, hvor jeg undersøgte termer inden for vejbygning, vejvedligeholdelse og pavement management systemer. Den teoretiske side var opbygning af terminologidatabaser og sammenligning af forskellige systemer og den praktiske del var undersøgelsen og selve opbygningen af en database.

Konsulent og marketingkoordinator:

Som konsulent varetager jeg specielt sproglaterede opgaver og andre opgaver, så som im- og eksportrelaterede opgaver, behandling af remburser, garantier, assistance ved licitationer, kontrakter, og skrivning af nyhedsbreve og meget andet.

I mine jobs som marketingkoordinator har jeg taget mig af den salgs- og markeds-mæssige koordinering af aktiviteterne mellem danske og udenlandske afdelinger, planlægning og gennemførelse af udstillinger og konferencer, udgivelse af tidsskrifter, annoncering, opbygning af hjemmesider og meget mere.

Opgaver i forbindelse med markedsføring:

Udarbejdelse af salgsmateriale (brochurer, datablade, salgsbeskrivelser, kampagnebreve, etc.), annoncering (planlægning og koordinering, udarbejdelse af tekster, korrektur af tekster).

Nyhedsbreve og tidsskrifter:

Planlægning af hele forløbet. Redigering af artikler til tidsskrifter, redigering og oversættelse af artikler, indsamling af billedmateriale.

Koordinering af konferencer og udstillinger:

Opgaverne spænder fra at være den, der har styr på tilmeldinger til konferencer, annoncering af konferencen, udsendelse af tilmeldingsmateriale, udarbejdelse af materiale til konferencen, administration af tilmeldinger, fakturering af tilmeldinger, etc., bestilling af konferencelokaler, udstillingsarealer, koordinering af ophold for deltagere, forplejning etc. Udarbejdelse af udstillingsmateriale (plakater, brochurer) Oversættelse/korrektur af indlæg til foredrag, etc.

Juridisk prægede opgaver:

Juridiske tekster og kontrakter: Ajourføring af overvågningsregister, assistance ved kontrakt dannelse, gennemlæsning af kontrakter, oversættelse af juridiske tekster og kontrakter, varemærkeregistreringer, bekræftede oversættelser (eksempelvis selskabstegninger, pressemeddelelser, domsudskrifter, etc.).

Import/eksportopgaver:

Samarbejde med shipping-selskaber om fragt til hele verden (sø-, luftfragt), rebursbehandling ved internationale handler, forsikring af udstyr til salg og projekter (transportforsikringer, etc.)

Jeg har været i erhvervslivet siden 1985 og har samlet en bred erfaring om mange ting, som kommer min kunder til gode i mit arbejde som oversætter og som konsulent.

Kan arbejde med følgende it-værktøjer:

Microsoft Office-pakken
Adobe (Indesign, Photoshop, Acrobat)
TRADOS (oversættelsesværktøj)